

آيَاتُهَا ٥٥٥ ﴿٥٢﴾ سُورَةُ يُوسُفَ ﴿٥٢﴾ رُكُوعَاتُهَا ٥٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّفَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٥٢﴾

১. আলিফ-লাম-রা। এগুলো সুস্পষ্ট কিতাবের আয়াত।

1 Alif Lam Ra These are the verses of the Scripture that makes things clear—

الرَّفَّ	تِلْكَ	آيَاتُ	الْكِتَابِ	الْمُبِينِ	﴿٥٢﴾
1	[the] clear.	(of) the Book	(are the) Verses	These	Alif Laam Ra.

الرَّفَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٥٢﴾
 (আলিফ) (এমন) আয়াত এই আলিফ
 সুস্পষ্ট কিতাবের গুলো লাম-রা

তিলকা : দূরের একবচন স্ত্রীবাচক নির্দেশক সর্বনাম যাকে ইসমুল ইশারা বলা হয়। এটির পর আল সম্পন্ন কোনো ইসম নেই বা এর আগে কোনো হরফ নেই, ফলে এটি রাফা স্ট্যাটাসে রয়েছে, ফলে এটি বাক্যের মুদাফ বা উদ্দেশ্য বা সাবজেক্ট।* প্রাথমিক অর্থ : “এগুলো” বা

এটি একটি ইদাফা চেইন। চেইনের প্রথম বাক্যাংশটি ইদাফা এবং মুদাফ ইলাইহির সিফা হিসেবে একটি শব্দ রয়েছে। ফলে এটি

ইদাফা+মাউসুফ সিফা চেইন। ইদাফার মুদাফটির স্ট্যাটাস রাফা। ফলে এটি বাক্যাংশ চেইনটি বাক্যে খবর হিসেবে কাজ করেছে। প্রাথমিক অনুবাদ : “সুস্পষ্ট কিতাবের আয়াতসমূহ”। মুবিল শব্দটি ইসম ফাইল, এটিকে ফিল এর মত অনুবাদ করা যায়। সেক্ষেত্রে অনুবাদটি হতে

* তিলকা: শ্বাব্দিক অর্থ “এটি” (এ বচন স্ত্রীবাচক), নন-হিউম্যান বহুবচনের দিকে নির্দেশ করেছে বলে এটি স্ত্রীবাচক একবচন। ফলে অনুবাদ হবে বহুবচন হিসেবে, ফলে প্রাথমিক অর্থ হবে “এগুলো”। আয়াতসমূহ যে লিখিত মূল কিতাবে লিখিত রয়েছে তা অনেক দূরে অবস্থান করছে, সেই অর্থ আয়াতসমূহ “এ গুলো” বলা হচ্ছে। আয়াতগুলো বিশাল বিষয় হওয়ায় দূরের নির্দেশক সর্বনাম ব্যবহৃত হয়েছে। পাঠক বা শ্রোতার কাছে আয়াতগুলো পঠিত হওয়ায় অনুবাদকরণ “এগুলো”-র পরিবর্তে “এগুলো” অনুবাদ করে থাকেন।

সম্ভাব্য অনুবাদ: আলীফ লাম রা। এগুলো সুস্পষ্ট কিতাবটির আয়াতসমূহ বা এগুলো কিতাবটির আয়াতসমূহ যা স্পষ্ট করে বিষয়সমূহ।

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥٣﴾

২. নিশ্চয় আমি একে আরবী কুরআনরূপে নাযিল করেছি যাতে তোমরা বুঝতে পার।

2 We have sent it down as an Arabic Quran so that you [people] may understand.

إِنَّا	أَنْزَلْنَاهُ	قُرْءَانًا	عَرَبِيًّا	لَعَلَّكُمْ	تَعْقِلُونَ
understand.	so that you may	(as) a Quran in Arabic	We have sent it down,	Indeed, We,	

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥٣﴾
 তোমরা আরবী কোরআন তা আমরা নিশ্চয়ই
 বুঝতে পার! যাতে (ভাষায়) (বাঙ্গালী) নাযিল করেছি আমরা

জুমলাহ ফিলিয়াহ্ খবর ইনা। অনুবাদ: আমরা নাযিল করেছি এটিকে একটি আরবি কুরআন (বার বার পঠিত আবৃত্তি)

হিসেবে। “কুরআনান” সংযুক্ত সর্বনাম হ্ এর “হাল” অথবা “বদল” এবং আরাবিয়ান হল কুরআনান এর সিফা।

জুমলাহ্ ইসমিয়াহ্, আনযালনা ফিল-এর মাফউল লাহ। অনুবাদ: যাতে করে/সম্ভবত/আশাকরা যায় যে তোমরা যুক্তি-

বিবেক প্রয়োগ করে বুঝতে পারবে। লায়াল্লাকুম-মুবতাদা এবং তায়কিলুনকা-জুমলাহ্ ফিলিয়াহ্ এবং খবর জুমলাহ্

أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
 لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا : حال منصوب بالفتحة بمعنى : أنزلنا هذا الكتاب في حال

كونه قرآنا عربياً أو بمعنى أنزلناه مجموعاً . عربياً : صفة - نعت - لقرآناً .

(قرآناً) حال موطئة منصوبة جاز مجيء الحال لفظاً جامداً لأنه وصف . ويجوز إعرابه بدلا من الهاء في (أنزلناه).